

**Проблемы достижения репрезентативности перевода текстов
научно-популярного стиля с английского языка на русский язык**

Матвеева Валерия Ярославна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода,
Москва, Россия

E-mail: lera-matveeva.93@mail.ru

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что критерии достижения репрезентативности рассматривались только в текстах, где эмоциональная информация является преобладающей [Тюленев 2004]. В настоящей работе нами предпринимается исследование достижения репрезентативности перевода текстов научно-популярного стиля.

Материалом для данного научного доклада послужила книга Стивена Пинкера «The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature» и ее перевод на русский язык «Субстанция мышления. Язык как окно в человеческую природу». Объектом исследования являются предложения на английском языке, относящиеся к теме «Пятьдесят тысяч врождённых понятий». Предметом является репрезентативность перевода, то есть такое качество перевода, при котором оригинал может функционировать в качестве перевода в языке и культуре перевода.

Изначально мы предположили, что, во-первых, перевод большинства выбранных контекстов будет репрезентативным и соответствовать оригиналу на макро- и микроуровнях; во-вторых, перевод больше чем половины терминов будет точным и верным.

«Репрезентативность при переводе текстов научного стиля может быть сведена к минимуму критериев: передача фактической информации, отражение цели создания оригинала, соблюдение тона, правильное изложение авторского отношения» [Тюленев 2004].

По мнению С.А. Питиной основными проблемами при переводе терминов лингвистики с английского языка на русский язык являются: наличие различий между двумя языками и терминосистемами; отсутствие аналогов на языке перевода; недостаточное изучение дефиниций терминов на двух языках. Для лингвистической терминологии характерны открытый характер и динамизм.

В текстах научно-популярного стиля наибольшую сложность при переводе составляют термины и наличие эмоциональных средств, необходимых для того, чтобы увлечь читателя представленной информацией, а именно: лексика с эмоциональной оценочной коннотацией, интертекстуализмы, фразеологизмы и образные клише, столкновение несовместимых языковых средств [Алексеева 2004].

В результате анализа выбранных контекстов можно сделать вывод о том, что преобладают контексты с нерепрезентативным переводом. Наиболее основными нарушениями можно назвать: несоблюдение тона оригинала (*to think* - *помыслить*; *stake out* - *застолбить*) и неправильный выбор соответствий словам в тексте перевода (*to stretch* - *создать*). На терминологическом уровне были допущены ошибки, обусловленные отсутствием соответствий в русском языке (*plastic meaning* - *пластичное значение*) или опущением терминов при переводе.

Среди выбранных контекстов также отмечено наличие репрезентативных переводов. Переводчик использует лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации [Бархударов 1975]. С целью соблюдения тона автора оригинала применяется

прием компенсации, например:

According to Radical Pragmatics, interpretation is a loosey-goosey process, which opportunistically draws on anything and everything the person knows about the world and the current audience. (с. 132)

Согласно радикально прагматике, интерпретация речи представляет собой беспорядочный процесс, в ходе которого говорящие без разбора используют абсолютно все и вся, что им известно о мире и о тех, кто является их непосредственной аудиторией. (с. 169)

Здесь можно наблюдать прием компенсации. Переводчик при передаче слова разговорного регистра «loosey-goosey» использует нейтральное слово, но далее употребляет разговорное выражение «все и вся».

В настоящей работе проводится анализ контекстов с учетом их соответствия критериям репрезентативности на макро- и микроуровнях. Также оценивается перевод встречающихся терминов, и поэтому для анализа был выделен терминологический уровень.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. [Текст] / И.С. Алексеева. [U+2015] СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. [U+2015] 352с.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов [U+2015] М.: "Международные отношения 1975. [U+2015] 240с.
- 3) Питина С.А. Простота и сложность лингвистической терминологии. [Текст] / С.А. Питина. Вестник Челябинского государственного университета, 2013 [U+2015] 3с.
- 4) Тюленев С.В. Теория перевода. [Текст] / С.В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004. — 336с.